**ΑΙΣΧΙΝ 1.26–32**

**Η αναισχυντία του Τίμαρχου – Τι προβλέπει ο νόμος "περὶ δοκιμασίας ῥητόρων"**

Συνεχίζοντας το εκτενές *προοίμιόν* του (βλ. και ΑΙΣΧΙΝ 1.1–7) ο Αισχίνης αναφέρθηκε διεξοδικά στους νόμους που καθόριζαν την πρέπουσα διαγωγή των πολιτών και τη δημόσια *εὐκοσμίαν* , ενώ στη συνέχεια επικαλέστηκε την κοσμιότητα εμβληματικών μορφών του αθηναϊκού παρελθόντος. Κάλεσε, μάλιστα, τους ακροατές του να θυμηθούν έναν ανδριάντα, που αναπαριστούσε τον Σόλωνα με τα χέρια κρυμμένα κάτω από τον μανδύα, στάση με την οποία ο νομοθέτης μιλούσε προς τον λαό. Και συνεχίζει:

|  |
| --- |
|     [26] Σκέψασθε δή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσον διαφέρει ὁΣόλων Τιμάρχου καὶ οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ὧν ὀλίγῳ πρότερονἐπεμνήσθην. ἐκεῖνοι μέν γε ᾐσχύνοντο ἔξω τὴν χεῖραἔχοντες λέγειν, οὑτοσὶ δὲ οὐ πάλαι, ἀλλὰ πρώην ποτὲῥίψας θοἰμάτιον γυμνὸς ἐπαγκρατίαζεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,οὕτω κακῶς καὶ αἰσχρῶς διακείμενος τὸ σῶμα ὑπὸ μέθηςκαὶ βδελυρίας, ὥστε τούς γε εὖ φρονοῦντας ἐγκαλύψασθαι,αἰσχυνθέντας ὑπὲρ τῆς πόλεως, εἰ τοιούτοις συμβούλοιςχρώμεθα. [27] ἃ συνιδὼν ὁ νομοθέτης διαρρήδην ἀπέδειξεν οὓςχρὴ δημηγορεῖν καὶ οὓς οὐ δεῖ λέγειν ἐν τῷ δήμῳ. καὶ οὐκἀπελαύνει ἀπὸ τοῦ βήματος, εἴ τις μὴ προγόνων ἐστὶνἐστρατηγηκότων, οὐδέ γε εἰ τέχνην τινὰ ἐργάζεται ἐπικου-ρῶν τῇ ἀναγκαίᾳ τροφῇ, ἀλλὰ τούτους καὶ μάλιστα ἀσπάζε-ται, καὶ διὰ τοῦτο πολλάκις ἐπερωτᾷ, τίς ἀγορεύειν βούλεται.    [28] Τίνας δ’ οὐκ ᾤετο δεῖν λέγειν; τοὺς αἰσχρῶς βεβιωκότας·τούτους οὐκ ἐᾷ δημηγορεῖν. καὶ ποῦ τοῦτο δηλοῖ; «Δοκιμασία»,φησί, «ῥητόρων· ἐάν τις λέγῃ ἐν τῷ δήμῳ τὸν πατέρα τύπτωνἢ τὴν μητέρα, ἢ μὴ τρέφων, ἢ μὴ παρέχων οἴκησιν·» τοῦτονοὐκ ἐᾷ λέγειν. νὴ Δία καλῶς γε, ὡς ἔγωγέ φημι. διὰ τί; ὅτιεἴ τις, οὓς ἐξ ἴσου δεῖ τιμᾶν τοῖς θεοῖς, εἰς τούτους ἐστὶ φαῦ-λος, τί ποτε, φησίν, ὑπ’ αὐτοῦ πείσονται οἱ ἀλλότριοι καὶ ἡπόλις ὅλη; καὶ τίσι δεύτερον ἀπεῖπε μὴ λέγειν; [29] «Ἢ τὰς στρα-τείας», φησί, «μὴ ἐστρατευμένος, ὅσαι ἂν αὐτῷ προσταχθῶ-σιν, ἢ τὴν ἀσπίδα ἀποβεβληκώς», δίκαια λέγων. τί δή ποτε;ἄνθρωπε, τῇ πόλει, ὑπὲρ ἧς τὰ ὅπλα μὴ τίθεσαι ἢ διὰ δειλίανμὴ δυνατὸς εἶ ἐπαμῦναι, μηδὲ συμβουλεύειν ἀξίου. τρίτοντίσι διαλέγεται; «Ἢ πεπορνευμένος», φησίν, «ἢ ἡταιρηκώς»·τὸν γὰρ τὸ σῶμα τὸ ἑαυτοῦ ἐφ’ ὕβρει πεπρακότα, καὶ τὰκοινὰ τῆς πόλεως ῥᾳδίως ἡγήσατο ἀποδώσεσθαι. [30] τέταρτοντίσι διαλέγεται; «Ἢ τὰ πατρῷα», φησί, «κατεδηδοκώς, ἢ ὧνἂν κληρονόμος γένηται»· τὸν γὰρ τὴν ἰδίαν οἰκίαν κακῶςοἰκήσαντα, καὶ τὰ κοινὰ τῆς πόλεως παραπλησίως ἡγήσατοδιαθήσειν, καὶ οὐκ ἐδόκει οἷόν τ’ εἶναι τῷ νομοθέτῃ τὸναὐτὸν ἄνθρωπον ἰδίᾳ μὲν εἶναι πονηρόν, δημοσίᾳ δὲ χρη-στόν, οὐδ’ ᾤετο δεῖν τὸν ῥήτορα ἥκειν ἐπὶ τὸ βῆμα τῶνλόγων ἐπιμεληθέντα πρότερον, ἀλλ’ οὐ τοῦ βίου. [31] καὶ παρὰμὲν ἀνδρὸς καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ, κἂν πάνυ κακῶς καὶ ἁπλῶςῥηθῇ, χρήσιμα τὰ λεγόμενα ἡγήσατο εἶναι τοῖς ἀκούουσι·παρὰ δὲ ἀνθρώπου βδελυροῦ, καὶ καταγελάστως μὲν κε-χρημένου τῷ ἑαυτοῦ σώματι, αἰσχρῶς δὲ τὴν πατρῴανοὐσίαν κατεδηδοκότος, οὐδ’ ἂν εὖ πάνυ λεχθῇ συνοίσεινἡγήσατο τοῖς ἀκούουσι. [32] τούτους οὖν ἐξείργει ἀπὸ τοῦ βή-ματος, τούτους ἀπαγορεύει μὴ δημηγορεῖν. ἐὰν δέ τις παρὰταῦτα μὴ μόνον λέγῃ, ἀλλὰ καὶ συκοφαντῇ καὶ ἀσελγαίνῃ,καὶ μηκέτι τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον δύνηται φέρειν ἡ πόλις,«Δοκιμασίαν μέν», φησίν, «ἐπαγγειλάτω Ἀθηναίων ὁ βου-λόμενος, οἷς ἔξεστιν», ὑμᾶς δ’ ἤδη κελεύει περὶ τούτων ἐντῷ δικαστηρίῳ διαγιγνώσκειν· καὶ νῦν ἐγὼ κατὰ τοῦτον τὸννόμον ἥκω πρὸς ὑμᾶς. |

**Μτφρ. Γ. Κορδάτος & Η. Ηλιού. [1939] χ.χ. *Αισχίνης. Λόγοι*. Εισαγωγή, μετάφραση, σχόλια. Αθήνα: Ζαχαρόπουλος.**

[26] Και τώρα σκεφθήτε πόσον διαφέρει ο Σόλων και οι άλλοι εκείνοι άνδρες, που προ ολίγου εμνημόνευσα, από τον Τίμαρχον. Εκείνοι εντρέποντο να ομιλούν επιδεικνύοντες και το χέρι των, αυτός δε, όχι προ πολλού, προχθές ακόμα, μέσα εις την συνέλευσιν επέταξε τα ρούχα του και παρίστανε τον παγκρατιαστήν ολόγυμνος. Και το κρασί και η διαφθορά τον είχαν καταντήσει σε τέτοια άθλια και αισχρά χάλια, ώστε οι παριστάμενοι νοικοκυραίοι εσκέπαζαν το πρόσωπό τους με την άκρη του ενδύματος από ντροπή για την πόλιν, η οποία χρησιμοποιεί τέτοιους συμβούλους. [27] Τα προέβλεπεν όλα αυτά ο νομοθέτης και δι' αυτό ρητώς ώρισε ποίοι ημπορούν να ομιλούν προς τον λαόν και εις ποίους τούτο απαγορεύεται. Δεν αποκλείει από το βήμα εκείνους που δεν είχαν προγόνους στρατηγούς ή που ασκούν επάγγελμα για να αντιμετωπίσουν τας ανάγκας της ζωής. Απεναντίας μάλιστα, με εύνοιαν εξαιρετικήν ακούει την γνώμην των, και δι' αυτό ρωτά και ξαναρωτά ποίος θέλει να ομιλήση. [28] Αλλά ποίους ενόμισεν ότι έπρεπε ν' αποκλείση από το βήμα; Τους αισχράς διαγωγής. Εις αυτούς απαγορεύει να ομιλούν εις δημοσίας συνελεύσεις. Και πόθεν προκύπτει αυτό; Από την διάταξιν «περί δοκιμασίας ρητόρων». Αν θέλη κανείς να αγορεύση ενώπιον του λαού, ενώ δέρνει τον πατέρα του ή την μητέρα του, ή δεν τους παρέχει τροφήν ή στέγην, του απαγορεύει ο νόμος να ομιλήση. Και πολύ σωστά, μα την αλήθεια, καθώς εγώ νομίζω. Διατί; Διότι εάν κανείς φέρεται ελεεινά προς εκείνους τους οποίους οφείλει να τιμά όσον και τους θεούς, τι άρα γε, διερωτάται, έχουν να πάθουν από αυτόν οι ξένοι και η πόλις ολόκληρος; Δεύτερον σε ποιους άλλους επέβαλε την ιδίαν απαγόρευσιν; [29] Ορθότατα, εις εκείνους οι οποίοι «δεν μετέβησαν εις τας εκστρατείας που είχαν διαταχθή να μεταβούν, ή επέταξαν την ασπίδα των και ετράπησαν εις φυγήν». Πώς το θέλεις, φίλε μου; Δεν μπορείς να δίδης συμβουλάς εις την πόλιν, αφού δεν επήρες τα όπλα υπέρ αυτής, ή από δειλίαν την εγκατέλειψες ανυπεράσπιστον. Και περί τίνων, τρίτον, πραγματεύεται ο νόμος; «Απαγορεύεται επίσης» λέγει «να ομιλούν εις τας δημοσίας συνελεύσεις και όσοι αντί χρημάτων, είχαν γίνει ερωμένοι ενός ή περισσοτέρων ανδρών». Διότι έκρινεν ο νομοθέτης ότι εκείνος που πωλεί το σώμα του προς εξευτελιστικήν χρήσιν, ευκόλως και τα συμφέροντα της πόλεως θα πωλήση. [30] Ποίους, τέταρτον, αποκλείει του δικαιώματος να ομιλούν δημοσία; «Εκείνους», λέγει, «όσοι έφαγαν την πατρικήν των περιουσίαν ή οποιανδήποτε άλλην κληρονομίαν». Διότι έκρινεν ότι εκείνος που κακώς διεχειρίσθη τα ιδιωτικά του συμφέροντα, καθ' όμοιον τρόπον θα διέθετε και τα κοινά, και δεν του εφάνη δυνατόν, ένα και το αυτό πρόσωπον, εις μεν τας ιδιωτικάς του υποθέσεις να είναι κακόν, εις δε τας δημοσίας ωφέλιμον, ούτε ενόμισε ότι διά να ανέλθη ο ρήτωρ εις το βήμα ήρκει να επιμεληθή του λόγου του και επερίττευε να επιμεληθή των έργων του. [31] Έκρινε λοιπόν ότι όσα ήθελεν είπει ενώπιον του λαού ο καλός και φρόνιμος, και αν τα έλεγεν εντελώς άτεχνα και απλά, θα ήσαν ωφέλιμα εις τους ακροατάς· ενώ όσα λέγονται από άνθρωπον διεφθαρμένον, που αδιάντροπα μετεχειρίσθη αυτό τούτο το σώμα του και χωρίς συστολήν κατέφαγε την πατρικήν του περιουσίαν, και αν ακόμη αυτός ήτο ο καλύτερος των ρητόρων, ότι πάλιν δεν θα συνέφεραν εις τους ακροατάς του. [32] Αυτούς τους πολίτας αποκλείει από το βήμα και δεν τους επιτρέπει να ομιλούν εις τας δημοσίας συνελεύσεις. Αν δε κάποιος της διαγωγής αυτής, παρ' όλ' αυτά, όχι μόνον τον λόγον λαμβάνη, αλλά και συκοφαντή και ασχημονή και γίνεται ανυπόφορος εις την πόλιν, ο νόμος ορίζει ότι «κάθε Αθηναίος απολαύων των πολιτικών του δικαιωμάτων, δικαιούται να εγείρη δημοσίαν αγωγήν και να αξιώση την δοκιμασίαν του ρήτορος». Σας δε έταξεν ο νόμος δικαστάς διά ν' αποφανθήτε επί της δοκιμασίας. Και τώρα επί τη βάσει του νόμου τούτου εμφανίζομαι ενώπιόν σας.